

КОНТРАКТ О ПОСТАВКЕ №
ГОРОД, ДАТА xx-xx-xxxx

Г-н **XX**, гражданин России, с загранпаспортом **XX**, в качестве **XX** (должность) компании **XX**, ИНН/КПП **XX**, расположенной по АДРЕСУ **XX**, Российская Федерация, далее по тексту «КЛИЕНТ», с одной стороны,

и г-н **XX**, гражданин Испании, с удостоверением личности (ДНИ) **XX**, в качестве **XX** (должность) компании **XXX** с ИНН (NIF) **XX**, расположенной по АДРЕСУ **XXX**, Испания, далее по тексту «ПРОИЗВОДИТЕЛЬ», с другой стороны, заключили настоящий контракт (далее по тексту "Контракт") о нижеследующем:

1. Предмет Контракта

1.1. Производитель обязуется поставить, а Клиент обязуется принять и оплатить товар в ассортименте, количестве, по цене, на сумму и со сроками поставки и оплаты согласно Приложениям к настоящему Контракту, являющимся его неотъемлемой частью. Условия поставки на каждую партию товара обозначаются в Приложениях к Контракту и в соответствующих счетах-фактурах.

1.2. Общая сумма Контракта является суммой Приложений к настоящему Контракту, являющихся его неотъемлемой частью.

1.3. Инвойсы должны содержать наименования, количество, номера артикулов и иные признаки, определяющие индивидуальность товаров.

2. Цена и условия поставки товара

2.1. Цена на товар, поставляемый по настоящему Контракту, установлена в Евро и понимается на условиях **EXW ГОРОД**, в соответствии с Инкотермс 2010.

2.2. Стороны могут договориться о других условиях поставки на любую партию товара. В этом случае услуги в дополнение к условиям **EXW** взимаются Производителем отдельно.

CONTRATO DE SUMINISTRO №
CIUDAD, FECHA xx-xx-xxxx

Por una parte, **D. XX**, ciudadano ruso, con pasaporte exterior **XX**, en calidad del **XXX** (cargo) de la empresa **XXX**, con NIF (INN/KPP) **XXX**, domiciliada en DIRECCIÓN **XXX**, Federación de Rusia, de aquí en adelante "CLIENTE",

y por otra parte **D. XX**, ciudadano español, provisto de DNI **XX**, en calidad de **XX** (cargo) de la compañía **XXX** con NIF **XX**, domiciliada en DIRECCIÓN **XXX**, España, de aquí en adelante "FABRICANTE", celebran el presente contrato (de aquí en adelante "Contrato") sobre lo que sigue:

1. Objeto de Contrato

1.1. El Fabricante se compromete a suministrar y el Cliente se compromete a aceptar y pagar los bienes en el surtido, cantidad, por precio e importe y dentro de los plazos de suministro y pago de conformidad con los Anexos al presente Contrato que forman su parte inherente. Las condiciones de suministro de cada partida de bienes se especifican en los Anexos al Contrato y en las correspondientes facturas.

1.2. El importe total del Contrato es la suma de los Anexos al presente Contrato que son su parte inherente.

1.3. Las facturas deben contener los nombres, cantidades, números de artículos y otras señales que identifican los bienes individualmente.

2. Precio y condiciones de suministro de los bienes

2.1. Los precios de bienes que se suministran en virtud del presente Contrato se establecen en euros y se comprenden en condiciones **EXW CIUDAD**, de acuerdo con Incoterms 2010.

2.2. Las Partes pueden acordar otras condiciones de suministro para cualquier envío. En este caso los servicios adicionales a las condiciones **EXW** se facturan por el Fabricante aparte.

3.Условия оплаты

3.1. Поставляемый по настоящему Контракту товар оплачивается по ценам согласно соответствующим Спецификациям (Приложениям).

3.2.Цены на товар устанавливаются в Евро. Оплата осуществляется в виде предоплаты. Оплата осуществляется в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента выставления счета, за исключением случаев, когда Приложениями по поставке установлена иная форма оплаты.

3.3.Условия оплаты на каждую партию указаны в счете и Приложениях к настоящему Контракту. Днем оплаты счета является день, когда полная сумма соответствующего счета зачислена на банковский счет Производителя.

3.4. Цена товаров, указанная в счете, включает в себя стоимость упаковки и оригинальной маркировки.

4. Порядок поставки и приемка товара

4.1 Право собственности на товар и риски ее случайной гибели переходят к Клиенту с момента их передачи на складе Производителя, вследствие чего все расходы (включая в качестве примера, но не сводясь исключительно к ним, транспорт, страховку и таможенную), а также риски порчи или гибели товара до пункта назначения лежат на Клиенте.

4.2. ПОРЯДОК ПОСТАВКИ

4.2.1. Клиент направляет Производителю эл. сообщение с листом заказа, где перечислены товары на поставку.

4.2.2. Производитель готовит отправку товара в течение 30 (тридцати) рабочих дней и немедленно уведомляет Клиента о нехватке артикулов из листа заказа или невозможности их поставки в оговоренные сроки. После окончательного согласования листа заказа

3. Condiciones de pago

3.1. Los bienes que se suministran en virtud del presente Contrato se pagan a precios de acuerdo con las Especificaciones (Anexos) correspondientes.

3.2. Los precios de los bienes se establecen en euros. La forma de pago es el pago avanzado. El pago se realizará en el transcurso de 30 (treinta) días naturales desde la emisión de la factura, salvo que los correspondientes Anexos de envíos establezcan otra forma de pago.

3.3. Las condiciones de pago para cada partida se especifican en la factura y los Anexos al presente Contrato. El día de pago de la factura es aquel en el que el importe íntegro de la factura correspondiente es recibido en la cuenta bancaria del Fabricante.

3.4. El precio de los bienes indicado en la factura incluye el coste de embalaje y etiquetado original.

4. Orden de suministro y Aceptación de bienes

4.1. El derecho de propiedad sobre los bienes y los riesgos de su pérdida fortuita pasan al Cliente desde el momento de la entrega de los mismos en el almacén del Fabricante, por lo que todos los gastos (incluyendo a título enunciativo pero no exhaustivo, transporte, seguro y aduanas) así como los riesgos de deterioro o pérdida de los bienes hasta el punto de destino corren de la cuenta del Cliente.

4.2. ORDEN DE SUMINISTRO

4.2.1. El Cliente dirige por email al Fabricante una hoja de encargo con el listado de bienes a suministrar.

4.2.2. El Fabricante prepara el envío de bienes en el plazo de 30 (treinta) días hábiles y avisa inmediatamente al Cliente sobre falta de algún artículo de la lista del pedido o imposibilidad de servirlo en el plazo acordado. Tras acordar definitivamente el

товаров на поставку с Клиентом, Производитель предупреждает Клиента о возможной дате забора груза и передачи товара Клиенту и выставляет счет по текущему заказу.

4.2.3. Каждая поставка осуществляется в сопровождении следующих документов:

а) счет Производителя с переводом на русский язык, в котором указаны:

- номер настоящего Контракта
- адрес Производителя и адрес поставки (может отличаться от адреса Клиента)
- условия/сроки оплаты и поставки товара

-наименование каждого артикула
-количество артикулов, цена за единицу, общая стоимость

б) упаковочный лист с переводом на русский язык, в котором указаны:

- номер настоящего Контракта
- адрес Производителя и адрес поставки
- число мест
- веса брутто/нетто каждого артикула
- коды ТН ВЭД каждого артикула

с) в случае поставки оборудования или устройств, требующих инструкций или руководства по эксплуатации и/или уходу, Производитель передает эти материалы вместе с партией товара.

4.3 Копии документов пересылаются по электронной почте в отсканированном виде и, по письменной просьбе Клиента, высылаются обычной почтой.

4.4. О внесении любых изменений или исправлений, требуемых в документах со стороны Клиента, таможенных органов или других организаций с целью правильно осуществить поставку товара, Производитель предупреждается в разумные сроки.

4.5. Оформление любого другого документа, для примера, но не сводясь к ним: экспортная декларация (Ex-1), транспортная накладная (ЦМР), сертификат происхождения товара, транспортная страховка - при необходимости специально заранее заказывается у

listado de bienes a suministrar con el Cliente, el Fabricante avisa al Cliente sobre la posible fecha de carga para su entrega al Cliente y emite la factura correspondiente al pedido en curso.

4.2.3. Cada envío se efectúa acompañado de los siguientes documentos:

а) factura del Fabricante con traducción al ruso que incluye:

- número del presente Contrato
- dirección del Fabricante y dirección de envío (puede ser diferente de la dirección del Cliente)
- plazos/condiciones de pago y suministro de bienes
- descripción de cada artículo
- cantidad de artículos, precio por unidad, precio total

б) packing list con traducción al ruso que incluye:

- número del presente Contrato
- dirección del Fabricante y dirección de envío
- el número de bultos
- pesos brutos y netos de cada artículo
- códigos TARIC de cada artículo

с) en caso de envío de equipos o dispositivos que requieren instrucciones o manuales de uso y/o mantenimiento, el Fabricante provee los bienes del envío de este material.

4.3. Las copias de los documentos se envían por correo electrónico en formato escaneado y, a petición escrita del Cliente, por correo convencional.

4.4. Cualquier modificación o corrección requeridas en los documentos por el Cliente, órganos aduaneros u otras entidades para llevar a buen término el suministro de los bienes, se avisa con razonable antelación al Fabricante.

4.5. El trámite de cualquier otro documento, a título de ejemplo, pero no limitándose a ellos: declaración de exportación (EX-1), la guía comercial del transportista (CMR), certificado de origen de los bienes, seguro de transporte - en caso de necesidad se encarga

исключается. Производитель ни в коем случае не обязан заменить или допоставить товар, если причины его потери, порчи или нарушения не могут вменяться Производителю. Также Производитель ни в коем случае не берет на себя ответственность за задержку поставки товара Клиенту по причинам, которые не могут быть вменены в вину Производителю.

5. Гарантии качества

5.1 Производитель гарантирует высокое качество материалов и деталей, используемых для изготовления товара, поставляемого по настоящему Контракту.

5.2. К товарам, имеющим гарантию по эксплуатации/ уходу/ гарантийное обслуживание, применяется срок действия гарантии с момента продажи таких товаров.

6. Форс-мажор

6.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное невыполнение обязательств по настоящему Контракту, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы. Если обстоятельства непреодолимой силы длятся свыше 3 (трех) месяцев, каждая из Сторон имеет право отказаться от дальнейшего исполнения настоящего Контракта.

6.2. Под обстоятельствами непреодолимой силы понимаются обстоятельства, которые возникли после заключения настоящего Контракта в результате событий чрезвычайного характера, которые не могли быть предусмотрены Сторонами и находятся вне их разумного влияния.

К таким обстоятельствам относятся такие как, но не только: военные действия, стихийные бедствия или действия государственных органов и ведомств, забастовки третьих лиц, делающие невозможным исполнение какой-либо из Сторон обязательств по Контракту.

6.3. Сторона, которая не в состоянии выполнить обязательства по Контракту вследствие обстоятельств, указанных в пункте 6.2, должна

presente Contrato. En ningún caso el Fabricante estará obligado a sustituir o reponer los bienes, si las causas de su pérdida, defecto o incorrección no pueden atribuirse al Fabricante. Asimismo, el Fabricante no asume ninguna responsabilidad por retrasos en el suministro de los bienes al Cliente producidos por causas no imputables al Fabricante.

5. Garantía

5.1. El Fabricante garantiza la alta calidad de materiales y detalles empleados para la fabricación de los bienes suministrados según el presente Contrato.

5.2. En los bienes que tienen una garantía de uso/mantenimiento/servicio postventa, se aplica el período de vigencia de la garantía desde el momento de su venta.

6. Fuerza mayor

6.1. Las Partes se libran de responsabilidades por el incumplimiento completo o parcial de sus obligaciones según el presente Contrato si este incumplimiento es debido a circunstancias de fuerza mayor. Si las circunstancias de fuerza mayor persisten por un período mayor de 3 (tres) meses, cada Parte tiene derecho a rechazar el cumplimiento del presente Contrato.

6.2. Bajo las circunstancias de fuerza mayor se entienden aquellas circunstancias que han surgido tras la firma del presente Contrato como resultado de eventos de carácter emergente que no podían haber sido previstas por las Partes y están fuera de su influencia razonable.

Se consideran tales circunstancias las siguientes, pero no las únicas: beligerancias, calamidades, actos de órganos e instituciones públicos, huelgas de terceros que imposibilitan el cumplimiento de obligaciones según el presente Contrato por una de las Partes.

6.3. La Parte que no puede cumplir sus obligaciones según el Contrato debido a las circunstancias señaladas en el p. 6.2 deberá

известить другую Сторону о наступлении этих обстоятельств в письменном виде в течение 3-х рабочих дней с момента возникновения обстоятельств непреодолимой силы.

6.4. Срок исполнения обязательств по Контракту откладывается на время, в течение которого действуют обстоятельства непреодолимой силы.

7. Арбитраж. Применимое право

7.1. Все разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами в связи с настоящим Контрактом, Стороны будут стараться решить путем переговоров.

7.2. В случае если разногласие, вытекающее из исполнения настоящего Контракта, не может быть решено путем дружественных переговоров, то оно передается на окончательное разрешение **Международного арбитражного суда / Гражданского суда Испании / Арбитражного суда Российской Федерации** и применимое законодательство в таком случае – законодательство **Испании / Российской Федерации**. Решение арбитража будет окончательным и обязательным для обеих Сторон. В течение арбитража Контракт выполняется за исключением вопросов, решаемых арбитражем. Языком арбитражного разбирательства является **английский**.

7.3. В случае возникновения вопросов, не согласованных сторонами в настоящем Контракте, Стороны руководствуются нормами ИНКОТЕРМС 2010 и положениями Конвенции Организации Объединенных Наций о договорах международной купли-продажи товаров.

8. Конфиденциальность

8.1. Стороны обязаны соблюдать строгую конфиденциальность в отношении информации, предоставляемой им в связи с исполнением условий настоящего Контракта, а также любой информации конфиденциального характера, касающейся коммерческих связей Производителя и Клиента.

8.2. Без ущерба вышесказанному

notificar a la otra Parte sobre el comienzo de tales circunstancias por escrito durante 3 días hábiles desde el momento en que surjan las circunstancias de fuerza mayor.

6.4. El período de cumplimiento de obligaciones según el Contrato se aplaza por el tiempo durante el cual persisten las circunstancias de fuerza mayor.

7. Arbitraje y Jurisdicción

7.1. Cualquier divergencia que pueda surtir entre las Partes en relación con el presente Contrato, las Partes se comprometen a solucionarla mediante negociaciones.

7.2. En caso de que la divergencia derivada durante la ejecución del Contrato no se solucionase mediante negociaciones amistosas por las Partes, cualquier disputa derivada o relacionada con el presente Contrato se entregará para su resolución a **la Corte de Arbitraje Internacional / Juzgado Civil de España / Corte de Arbitraje de la Federación Rusa** y las leyes que se aplicarán serán de **España / Federación Rusa**. La resolución del arbitraje será final y obligatoria para ambas Partes. En el transcurso del proceso de arbitraje el Contrato se ejecute exceptuando las cuestiones que son resueltas por el arbitraje. La lengua del arbitraje será el **inglés**.

7.3. En caso de que surgieren cuestiones no acordadas por las partes en el presente Contrato, las Partes se rigen por las normas de INCOTERMS 2010 y las cláusulas de la Convención de las Naciones Unidas sobre los Contratos de compraventa Internacional de mercaderías.

8. Confidencialidad

8.1. Las Partes se comprometen a guardar una estricta confidencialidad sobre la información prestada en relación al cumplimiento del presente Contrato y de toda información confidencial que concierne a las relaciones comerciales entre el Fabricante y el Cliente.

8.2. Sin perjuicio de lo anterior, la

конфиденциальная информация может быть раскрыта работникам, консультантам или подрядчикам Сторон, если они нуждаются в данной информации для достижения целей, предусмотренных настоящим Contractом.

9. Ничтожность и независимый характер Положений

9.1. Если одно из Положений настоящего Contractа будет признано недействительным или ничтожным, целиком или в части, в силу применяемого права, это Положение будет считаться не прописанным и ничтожность или недействительность не коснется прочих Положений настоящего Contractа.

9.2. В случае если ничтожность или недействительность такого Положения касается самой природы настоящего Contractа, Стороны постараются немедленно и добросовестно договориться о новом имеющем силу положении, которое соблюдало бы изначальное содержание, предполагаемое Сторонами.

10. Прочие условия

10.1. Стороны явно договариваются о том, что единственной официальной и связывающей версией Договора является версия на **испанском** языке. Стороны договорились о наличии русской и **английской** версии в Contractе исключительно с информационной целью. В случае наличия разногласий между оригинальной версией и ее переводом на русский или английский языки, доминирует **испанская** версия.

10.2. Все изменения и/или дополнения к Contractу имеют силу, если они совершены в письменной форме и подписаны полномочными представителями Сторон.

10.3. Настоящий Contract вступает в законную силу со дня его подписания и действует в течение 12 (двенадцати) месяцев.

11. Юридические адреса сторон и банковские реквизиты

Производитель:

información confidencial podrá ser desvelada a empleados, asesores o subcontratados de las Partes si necesitan disponer de tal información para los propósitos contemplados en este Contrato.

9. Nulidad y carácter independiente de las Cláusulas

9.1. Si una de las cláusulas del presente Contrato fuera declarada nula o sin validez, total o parcialmente, en virtud de toda disposición de derecho aplicable, tal cláusula se considerará como no escrita y esta nulidad o invalidez no afectará a la validez de las otras cláusulas del presente Contrato.

9.2. En el caso de que la nulidad o invalidez de esta cláusula afectara a la naturaleza misma del presente Contrato, las Partes se esforzarán por negociar inmediatamente y de buena fe una cláusula válida para remplazar a la anterior que respete el contenido original pretendido por las Partes.

10. Otras condiciones

10.1. Las Partes acuerdan expresamente que la única versión oficial y vinculante del Contrato es la versión en idioma **español**. Las Partes han acordado la traducción al ruso **y al inglés** del Contrato a efectos meramente informativos. En caso de discrepancia entre la versión original y su traducción al ruso o al inglés, prevalecerá la versión **española**.

10.2. Todas las modificaciones y/o agregaciones al Contrato serán válidas si están hechas por escrito y firmadas por representantes autorizadas de las Partes.

10.3. El presente Contrato entra en vigor desde la fecha de su firma y tiene validez de 12 (doce) meses.

11. Sedes sociales y datos bancarios de las partes

Fabricante:

Адрес:

Поставить email у контактное лицо!!!

Клиент:

Поставить email у контактное лицо!!!

В подтверждение сего подписывают настоящий Договор для обретения юридической силы, в городе и в день, указанные в начале

ПРОИЗВОДИТЕЛЬ / FABRICANTE

ФИО / Nombre y Apellidos

должность / cargo

Подпись, печать / Firma, sello

КЛИЕНТ / CLIENTE

ФИО / Nombre y Apellidos

должность / cargo

Подпись, печать / Firma, sello

Dirección:

email y persona de contacto!!!

Cliente:

email y persona de contacto!!!

Y para que así conste, se firma el presente Contrato, a un sólo efecto, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento